



Portal do Docente

UNIVERSIDADE FEDERAL DA PARAÍBA  
SISTEMA INTEGRADO DE GESTÃO DE ATIVIDADES ACADÊMICAS

EMITIDO EM 13/11/2018 12:16



SIGAA

### PLANO DE CURSO

Dados Gerais da Turma	
<b>Turma:</b>	GDMI0112 - ESTÁGIO SUPERVISIONADO I: INTRODUÇÃO À PRÁTICA PROFISSIONAL - Turma: 01 (2018.2)
<b>Docente(s):</b>	1860327 - TANIA LIPARINI CAMPOS
<b>Carga Horária:</b>	60h
<b>Créditos:</b>	4
<b>Horário:</b>	3M2345
Programa do Componente Curricular	
<b>Ementa:</b>	
<b>Objetivos:</b>	Refletir sobre e conhecer aspectos da profissão do/a tradutor/a e seu campo de atuação; Conhecer as condições de trabalho de tradutores e tradutoras profissionais; Refletir sobre as diferentes ferramentas de auxílio disponíveis para tradutores e tradutoras; Pesquisar sobre os diferentes espaços virtuais e fóruns disponíveis para interação entre tradutores/as; Refletir sobre as habilidades e competências do/a tradutor/a; Pesquisar as habilidades e competências que estão sendo fomentadas em cursos de tradução no Brasil e no exterior; Realizar atividades de e relacionadas à tradução de textos gerais que fomentem a reflexão sobre o processo tradutório.
<b>Conteúdo:</b>	1. Conceito de tradutor/a e tradução profissional; 2. Condições de trabalho do tradutor / da tradutora; 3. Ferramentas de auxílio à tradução e fontes de documentação; 4. Formação de preço (cobrança por lauda, por caracteres, por palavras) no mercado de tradução; 5. Associações, sindicatos e grupos de discussão de tradutores/as; 6. Habilidades do/a tradutor/a e competência tradutória; 7. Atividades práticas de tradução de textos diversos e discussão dos problemas de tradução."
<b>Habilidades e Competências:</b>	Competência sobre conhecimentos em tradução: desenvolvimento do conhecimento e habilidades relacionados ao à profissão e ao mercado de tradução Competência instrumental: desenvolvimento da capacidade de identificar diferentes fontes de documentação úteis para a atividade de tradução Competência estratégica: desenvolvimento da capacidade reconhecer as diferentes atividades que fazem parte do processo tradutório e da capacidade de gerenciamento de tal processo
Metodologia de Ensino e Avaliação	
<b>Metodologia:</b>	Aulas teóricas; atividades práticas de tradução; grupos de trabalho.
<b>Procedimentos de Avaliação da Aprendizagem:</b>	1) Trabalho em grupo (apresentação e entrega de uma versão escrita): identificar no Currículo de cursos universitários de formação de tradutores e tradutoras as habilidades/competências que estão sendo abordadas no curso; 2) Conjunto de atividades práticas; 3) Conjunto de atividades práticas.
<b>Horário de atendimento:</b>	Terça-feira, das 14h às 16h. Agendar através do email tania@cchla.ufpb.br
Cronograma de Aulas	

Dados Gerais da Turma		
Início	Fim	Descrição
27/11/2018	27/11/2018	Apresentação do plano de curso. O que é tradução / ser tradutor/a - mitos
04/12/2018	04/12/2018	Como se tornar tradutor/a - possibilidades; Sindicatos, associações e grupos online
11/12/2018	11/12/2018	Ambiente de trabalho, CAT Tools e fontes de documentação
18/12/2018	29/01/2019	Período de Férias
05/02/2019	05/02/2019	Habilidades a serem desenvolvidas pela/o profissional da tradução
12/02/2019	12/02/2019	Atividade 01: definindo o propósito comunicativo do texto-fonte e da tradução
19/02/2019	19/02/2019	1a avaliação
26/02/2019	26/02/2019	Atividade 02: revisão de textos traduzidos (sem acesso ao texto-fonte)
05/03/2019	05/03/2019	Feriado de Carnaval
12/03/2019	12/03/2019	Atividade 03: Elaboração de resumo em português de textos em inglês
19/03/2019	19/03/2019	Atividade 04: tarefa de tradução do inglês para o português
26/03/2019	26/03/2019	Atividade 05: revisão de textos traduzidos (com acesso ao texto-fonte)
02/04/2019	02/04/2019	Atividade 06: definindo o propósito comunicativo do texto-fonte e da tradução
09/04/2019	09/04/2019	Atividade 07: revisão de textos traduzidos (sem acesso ao texto-fonte)
16/04/2019	16/04/2019	Não haverá aula
23/04/2019	23/04/2019	Atividade 08: elaboração de resumo em português de textos em inglês
30/04/2019	30/04/2019	Atividade 09: tarefa de tradução do inglês para o português
07/05/2019	07/05/2019	Atividade 10: revisão de textos traduzidos (com acesso ao texto-fonte)
Avaliações		
Data	Hora	Descrição
19/02/2019	12h	Avaliação 1
26/03/2019	12h	Avaliação 2
07/05/2019	12h	Avaliação 3
10/05/2019		Reposição
14/05/2019		Exame Final
Referências Básicas		
Tipo de material	Descrição	
Site	Site do SINTRA	
Site	Site da ABRATES	
Livro	Said, F. M.. <b>Fidus Interpretes: a prática da tradução profissional.</b> . Edição do autor. 2010	
Artigo	Repensando o Desenvolvimento da Competência Tradutória e suas Implicações para a Formação do Tradutor	
Outros	O Efeito do Uso de Um Sistema de Memória de Tradução e da Pressão de Tempo no Processo Cognitivo de Tradutores Profissionais	
Livro	Geoffrey Samuelsson-Brown. <b>A practical guide for translators.</b> 5a. Multilingual Matters. 2010	
Referências Complementares		
Tipo de material	Descrição	
Artigo	Um panorama do ensino de tradução e a busca da competência do tradutor	
Livro	ROBINSON, Douglas; SIMÕES, Jussara. <b>Construindo o tradutor.</b> Bauru, SP.: EDUSC, 2002. 448p. (Coleção Signum) ISBN: 8574601357.	
Artigo	Building a translation competence model	
Artigo	As condições de trabalho do tradutor	
Livro	ALVES, Fábio; MAGALHÃES, Célia; PAGANO, Adriana. <b>Traduzir com autonomia: estratégias para o tradutor em formação.</b> São Paulo: Contexto, 2006, 2011. 159p. ISBN: 8572441468.	